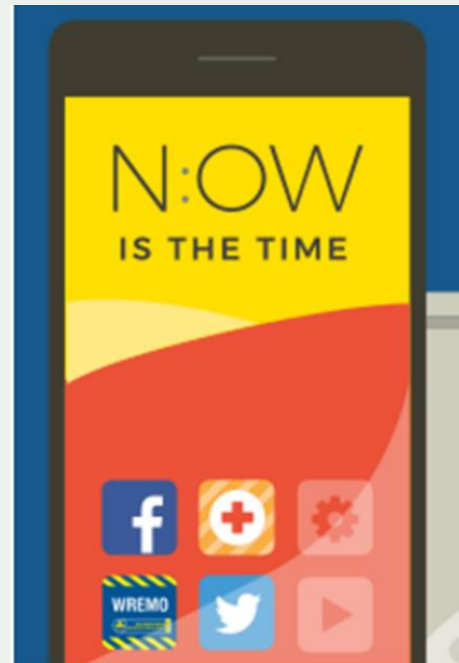
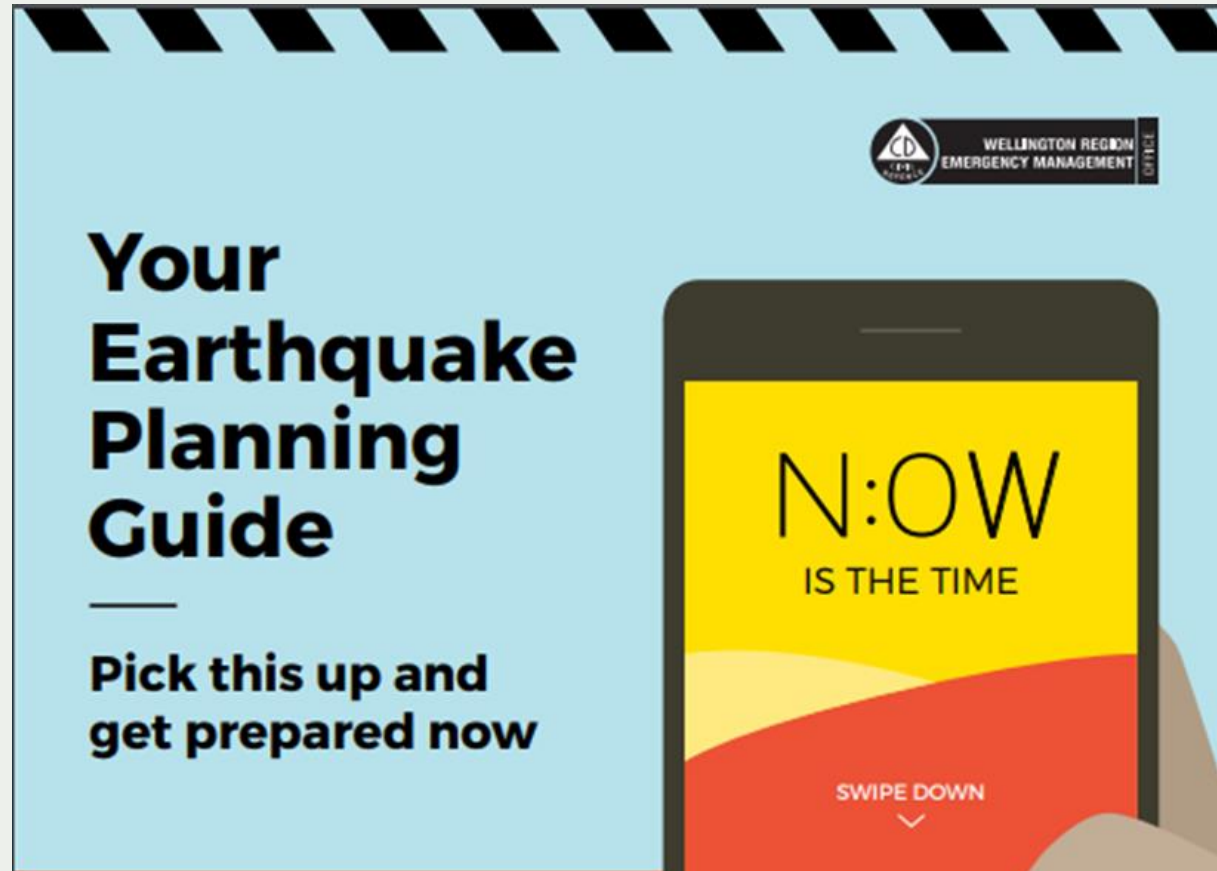


Preparedness in diverse communities: Citizen translation for community engagement



Earthquake Preparedness Guide Community Translation Project



Project Brief

- 15 Languages
- Teams of 3 volunteers for each language
- \$150 gift card for each volunteer
- 6 weeks (flexible) timeframe
- Start Date 15 August 2017

Dari
Hindi
Arabic
Spanish
Traditional Chinese
Simplified Chinese
Burmese
Tamil
Khmer
Amharic
Russian
Samoan
Korean
Vietnamese
Somali

INTERACT: International Network on Crisis Translation

Basic Principles of Translating for Citizen Translators

Federico Federici
&
Patrick Cadwell



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/). For distribution within New Zealand Red Cross and Wellington Access Radio only.



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734111.



**WELLINGTON REGION
EMERGENCY MANAGEMENT**

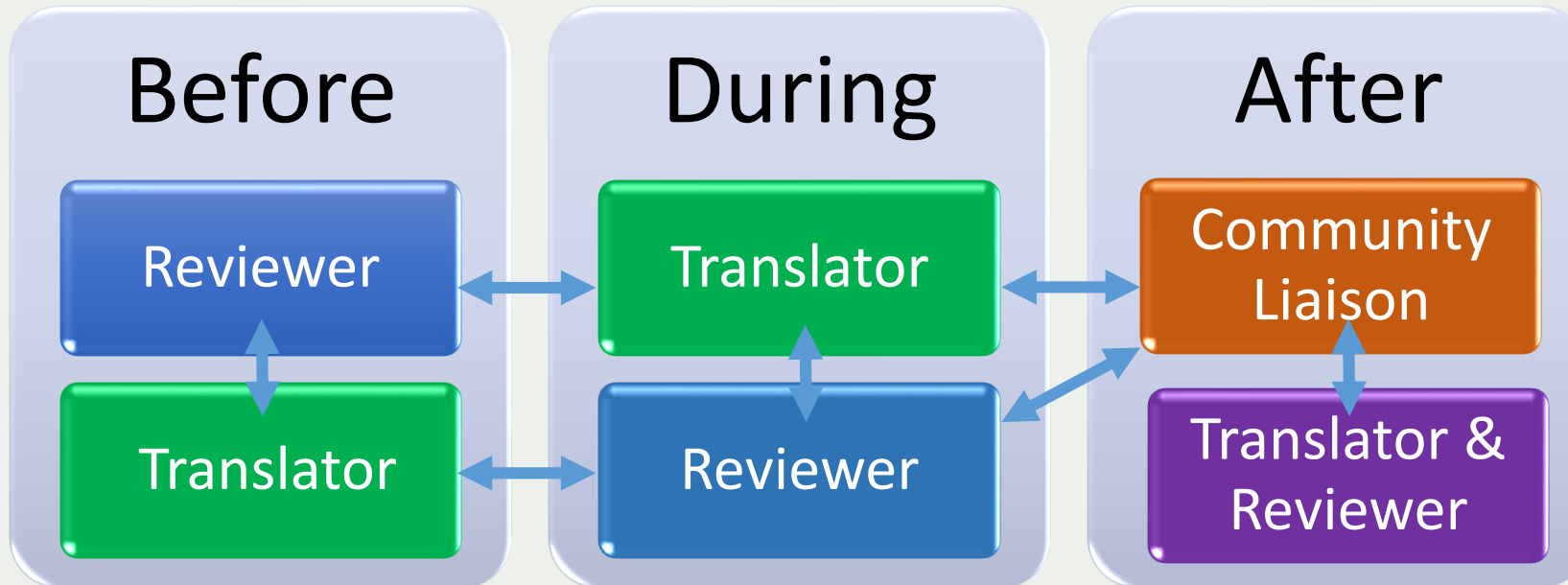
OFFICE

Training (15 August)

- WREMO Preparedness Guide
- The Translation Process
- Translation Techniques
- The Final Draft
- Role Agreements



Volunteer Translation Roles



Translation Techniques

- Effective Writing
- Specialised Language
- Rich Points
- Background Research
- Using Translation Technology



Challenges

- Team and Volunteer Management
- Cultural considerations
- Community dynamics
- Lack of available bilingual community members
- Variance in quality of work
- Typesetting into InDesign



Typesetting

Your Earthquake Planning Guide	ZAWGYI	MYANMAR TEXT
Pick this up and get prepared now	ဤလမ်းညွှန်ကို ယခုပင် ဖြစ်နိုင်	ဤလမ်းညွှန်ကို ယခုပင် ဖြစ်နိုင်
Right Now	ယခုချက်ခြင်း	ယခုချက်ခြင်း
1 Sign up for alerts and follow WREMO	၁။ WREMO မှ သတိပေးခံရမည့်အကြောင်းအရာများကို လိုက်နာပါ။	၁။ WREMO မှ သတိပေးချက်များကို လိုက်နာပါ။
Download the app	အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း အပ်ဒေါင်းလုဒ်ပါ။	အက်ပ်ကို ဖုန်းထဲသို့ ဒေါင်းလုဒ် ဆွဲယူပါ။
Download the New Zealand Red Cross' Hazards app. Make sure General Notifications are turned on so WREMO can notify you during a life-threatening emergency. WREMO will send alerts only when personal safety is at risk. Adjust the	နယူးဇီလန် ဗဟကကုသရေးအသင်း၏ Hazards app ကို ဒေါင်းလုဒ်ပါ။ အသိပေးစနစ်များကို အသိပေးခံရမည့်အကြောင်းအရာများကို လိုက်နာပါ။ အသိပေးခံရမည့်အကြောင်းအရာများကို လိုက်နာပါ။ WREMO မှ သတိပေးခံရမည့်အကြောင်းအရာများကို လိုက်နာပါ။ WREMO မှ သတိပေးခံရမည့်အကြောင်းအရာများကို လိုက်နာပါ။	နယူးဇီလန် ကြက်ခြေနီအသင်း၏ Hazards app ကို ဒေါင်းလုဒ်ပါ။ အသိပေးစနစ်များကို အသိပေးခံရမည့်အကြောင်းအရာများကို လိုက်နာပါ။ အသိပေးခံရမည့်အကြောင်းအရာများကို လိုက်နာပါ။ WREMO မှ သတိပေးချက်များ ပေးပို့မည့်အကြောင်းအရာများကို လိုက်နာပါ။

The Finished Product

Traditional Chinese Edition

WELLINGTON REGION
EMERGENCY MANAGEMENT
OFFICE

地震應急計劃指南

——
準備本指南，現在開始做

現在

1. 加入地震警報系統，關注威靈頓地區應急管理辦事處（以下簡稱“威靈頓應急辦”即WREMO）資訊 WREMO

下載此應用程式(App)
下載紐西蘭紅十字會的公害通知應用程式(Hazards App)。切記打開“一般通知”，以便威靈頓應急辦能夠在發生危及生命安全的事件時通知你。只有在個人人身安全受到威脅的情況下威靈頓應急辦才會發出警報。設置好其他通知，只選擇你想要接收的通知。要知道，這裡是威靈頓，你大概不想收到每一次的大風警報吧。

收到警報時
聽從建議，並把警報信息發到社交媒體上，或用簡訊把資訊發給你關心的人。

遇到緊急情況時，你可在以下這些地方獲得可靠資訊：

- 威靈頓應急辦網站 VISIT www.WREMO.nz
- 威靈頓應急辦網站 LIKE [facebook.com/WREMOnz](https://www.facebook.com/WREMOnz)
- 威靈頓應急辦推特 @WREMOinfo
- 瀏覽你所在地市政府的網站及其社交媒體
- 收聽紐西蘭無線電台及當地電台廣播

我們做好準備了! ☒ We've signed up for emergency alerts. 2 3 4 5 6 7 8

3. 弄清楚哪些地方是海嘯風險區

如果地震發生時你正好在海邊，而且地震持續的時間長，或者震感強烈，那麼快逃！
在發生地震的地方，地震本身就是唯一的海嘯警報。

海嘯是持續多個小時的海浪，第一波浪剛到達時不一定是最大的。馬上撤離到安全地帶，並確保你到比藍色海嘯警戒線高的地方。

跟鄰居討論大家如何才能夠到達安全地帶。有些鄰居可能需要額外幫助。

弄清楚你居住、工作或玩樂的地點是否在海嘯風險區內，並且要弄清楚該到什麼地方才安全。

getprepared.nz/TsunamiZone

海嘯事件過後，如果警報沒有正式解除，千萬不要擅自靠近海邊或走進水裡。

海嘯的第一波海浪最快10分鐘左右就會到達岸邊，因此我們沒有足夠的時間發出正式的警報，例如拉響警報器。只有對來自遠處的海嘯，比如南美洲，我們才發出警報。

我們做好準備了! ☒ 我們弄清楚了哪些地方是海嘯風險區。 4 5 6 7 8



WREMO and NZ Red Cross cordially invite you to the

Community Translation Launch

Mobilising 45 volunteers and using community engagement to create
15 translations of the WREMO Earthquake Preparedness Guide

Date: Saturday, 4 August

Time: 11 am until 1pm

Where: WREMO (Wellington Region Emergency
Management Office): 2 Turnbull St,
Thorndon, Wellington

Light catered lunch will be provided.



Learnings

- Language & Culture
- Relationships
- Flexibility
- Intellectual Property
- Translation Expertise
- Typesetting Liaison



What's Next?

WREMO Post-event messages for translation

1. Expect aftershocks. Each time that you feel an aftershock~~one~~, drop, cover, and hold. Stay indoors until the shaking stops and you are sure it is safe to exit. - Aftershocks can occur minutes, days, weeks, and even months following an earthquake. Do-n'et run out of a building during the shaking. If you are outdoors when an aftershock begins, stay in an open space, away from buildings and overhead power lines.
2. If you are in a Tsunami Zone, move quickly to safety by foot or bicycle – inland or uphill. -Avoid driving. Follow any Tsunami Blue Lines and evacuation route signs to the nearest safe area or above the Tsunami Blue Lines. Keep going beyond the Tsunami Blue Lines to make room for others who are evacuating behind you. Don't put yourself in danger by going into the Tsunami Zone to collect children or meet others. Meet other people~~them~~ at tsunami evacuation points. Do-n'et enter the Tsunami Zone until you hear an official notice from Civil Defence saying that it is safe to re-enter.
3. Check yourself for injuries. and ~~re~~Receive or apply first aid if necessary, before helping other injured or trapped persons. Check your neighbours. Help people who require special assistance. If anyone is hurt, use basic first aid skills or find someone who can help. Settle

Comment [DCU1]: Abbreviations and acronyms should be avoided.

Comment [DCU2]: "One" can be ambiguous. It is better to repeat the noun.

What's Next?

**BERKELEY DALLARD & ETONA RESIDENTS
EMERGENCY PLANNING &
NEIGHBOURS FUN DAY**



**11am—2pm
Saturday 11 November 2017
(or 18 November if wet)**

**Playground/grassy bank area at Berkeley Dallard
Meet your neighbours & plan for an emergency**

**Sausage sizzle and yummy treats from Pomegranate Kitchen.
Bring a plate of food from your culture to share if you can
(first 40 meals will get a \$20 Pak'n'Save voucher!)**

Absolutely Positively
Wellington City Council
Me Heke Ki Pōneke

CAPITAL MOSAIC

hapori

Thank you to Red Cross volunteers for the translations!

برنامہ ریزی اضطراری برکلی دیلارد و روز خوب
ہمسایہ ہا
• (شنبہ ۱۱ نومبر ۲۰۱۷ یا ۱۸ نومبر اگر بارانی
صبح تا ۲ بعد از ظهر ۱۱
• زمین بازی/منطقہ ی پوشیدہ از سبزہ ی بانک
دیدار با ہمسایگان خود/ طرح برای یک اضطراری
•
• غذا/ نقاشی چہرہ/ قلعہ ی فزی/ فعالیت ہا ی
• کودکان/ جایزہ
• یک ظرف غذای محلی بہ اندازہ تعداد یک خانوادہ
• را با خود بیاورید و بہ اشتراک بگذارید
\$۲۰ کوپن (در مقابل ۲۰ Pak n Save)

يوم التخطيط لحالات الطوارئ و التعارف بين الجيران في مجمع
Berkeley Dallard
يوم السبت ۱۱ تشرين الثاني ۲۰۱۷ أو ۱۸ تشرين
الثاني في حالة تساقط الأمطار
* الساعة ۱۱ صباحا - الساعة ۲ ظهرا
* ساحة ألعاب / مساحة عشبية
*التقوا بجيرانكم / خطوا لحالات الطوارئ
ماكولات / رسم على الوجه / قلعة القفز
* للأطفال / نشاطات للأطفال / هدايا
الرجاء جلب طبق طعام تقليدي من تراثكم
* لمشاركة و سوف تستلم قسيمة
بقیمة ۲۰ دولار من باک اند سیف

伯克利达拉德 紧急计划&邻里同乐日
• 2017年 11月11日 周六 (如下雨将改至11月18日)
• 早晨11点至下午两点
• 位于广场/草坪区域
• 认识您的邻居/为紧急情况做计划
• 食物/画脸谱/充气城堡/儿童活动/奖品
• 带一份足够一家人分量的传统菜肴来
• 与邻居们分享 (如参与此活动将可以得到价值20纽币的超市代金券)

Planeación de Emergencia y día de
entretenimiento con los vecinos de Berkeley
Dallard
• Sábado 11 de Noviembre 2017 (o 18 de
Noviembre si llueve)
• 11 am a 2pm
• En el parque / prado donde estan las sillas
• Conozca sus vecinos / Hagan un plan en caso
de emergencia
• Comida/ pintacaritas/ Castillo infable/
Actividades para niños/Premios
• Traiga un plato de comida típica para
compartir (a cambio de un voucher de \$20 de
Pak' n save)

BERKELEY DALLARD அவசரகாலத்
திட்டங்களும் அயலவர்களின் வேலைக்காக நாளும்
சனிக்கிழமை 11/11/2017
(மதுரைகளில் இடையூறு ஏற்பட்டால்
18/11/2017 ல் திகதி நடைபெறும்)
Berkeley Dallard - Brooklyn
வினையாட்டு மைதான புல்தொறியில் நடைபெறும்

**Qorshaynta Xaalada Deg-degga & Maalinta
Dariswadaaga ee Fanka**
• Sabtida 11 November 2017 (ama haddii uu
roob jiro waxaa la qaban doonaa 18
November)
• Saacada 11:00 subaxnimo ilaa iyo 2:00
duhurnimo
• Goobta lagu ciyaaro / aag coos cagaaran leh
• La kulanka deriskaada / Diyaargarow marka
uu xaalad deg deg ah dhoco

Questions

- ❖ Where do we draw the line for volunteer vs professional translations?
- ❖ Will volunteers be able to do Crisis Translation during a response?
- ❖ How can we use this engagement in preparedness to connect language communities with their place-based communities and response plans?

THANK YOU

GRACIAS
ARIGATO
SHUKURIA
JUSPAXAR
DANKSCHEEN
TASHAKKUR ATU
YAQHANYELAY
SUKSAMA
EKHMET
BİYAN
SHUKRIA
TINGKI
MAKKE
GRAZIE
MEHRBANI
PALDIES
BOLZİN
MERCİ
GOZAIMASHITA
EFCHARISTO
KOMAPSUNIDA
MAKETE
HINNONCHAB



NEW ZEALAND
RED CROSS
RIPEKA WHERO AOTEAROA



WELLINGTON REGION
EMERGENCY MANAGEMENT

OFFICE